

ФИЛОЛОГИЯ*(шифр научной специальности: 10.02.04)*

УДК 81

Н.И. Сперанская, О.Е. Яцевич, С.А. Ковалевская*Тюменский индустриальный университет**г. Тюмень, Россия*

maru-safronova@rambler.ru

**РОСКОШЬ ЧЕЛОВЕЧЕСКОГО ОБЩЕНИЯ:
ГЕНИАЛЬНОЕ ПРОРОЧЕСТВО
АНТУАНА ДЕ СЕНТ-ЭКЗЕПЮРИ?*****[Nina I. Speranskaya, Olga E. Yatsevich, Svetlana A. Kovalevskaya*****The luxury of human interaction:
the genius prophecy of Antoine de Saint-Exupery?]**

It is considered the antinomial basis of communication, which is expressed in the truth and pseudo-communication, last mentioned causes deformation in the subject-subject component of human contacts. The complex pattern of communication determines the urgency of its study by many sciences. Modern development of information and communication technologies generates new types of emergence of communication with the intensive use of technical innovations, which carries both positive and negative (explicit and hidden) aspects. The causes of human communication deformation are revealed. The authors rely on literary sources (various translations of Antoine de Saint-Exupery's works).

Key words: communication, subject, interaction, connotation.

Современность характеризуется очевидным противоречием: с одной стороны, отмечается одиночество человека, его настоятельная потребность в общении, что проявляется в большом спросе на различного рода психологические тренинги по коммуникации, а с другой, убегание от реального человеческого окружения в интернет-сети, он-лайн сообщества.

Исследование нацелено на изучение истинной и псевдокоммуникации, рассматриваются современные виды коммуникации, меняющийся статус человека в коммуникативной цепочке, выявляются причины этого явления. Коммуникация, будучи сложным феноменом и имея полидисциплинарный характер, является объектом изучения различных научных направлений:

философия, филология, социология, культурология, психология, лингвистика и т.д. Деятельностный подход к общению изучался В.А. Малаховым [7, с. 332], А.Б. Добрович [2] рассматривал коммуникацию через науку и искусство, Б. Миускович [9, с. 52] акцентировал внимание на одиночество в рамках человеческих контактов.

В качестве методологической основы используется структурный анализ, выражающийся в градации коммуникации на истинную и ложную (Г. Спенсер, Э. Дюргейм); феноменологический метод рассматривает общение как результат взаимодействия людей (Э. Гуссерль); символический интеракционизм – как способ проявления цифровой связи (Дж. Г. Мид, Г. Блумер); диалектические историко-материалистические основания – Г. Гегель, К. Маркс, М. Вебер. По мнению авторов, семантический анализ (Ф. де Соссюр, И.А. Бодуэн де Куртенэ, Н.Д. Арутюнова, Р.А. Будагов, Ю.Д. Апресян и другие) и этимологический (А.Х. Востоков, М. Фасмер и другие) очерчивают контуры слова и обеспечивают его более точное употребление.

Необходимо акцентировать внимание, что человека разумного отличает не только его внешний вид, умение передвигаться вертикально, но и способность общаться, что позволило объединяться в группы для взаимодействия и передачи своих аккумулированных знаний и опыта из поколения в поколение [3, с. 6]. Такого человека называют Homo loquense, то есть существо говорящее, пишущее и, немаловажно, слушающее. Это архиважное достижение человеческой цивилизации, которая развивается через различные открытия: начиная от изобретения колеса и заканчивая искусственными средствами общения, новомодными гаджетами, которые даже называются smartphone ("умный телефон"). Данные современные технические новинки резко сдвигают статус человека в коммуникативной трансакции, разрывая ее и заполняя электронными текстами. Компьютеры, телефоны, машины и другие «супер-помощники» вытесняют из общения другого собеседника, наделяя его второстепенными ролями [1].

В наиболее широком понимании общение представляет собой комплексное образование, включающее в себя следующие компоненты: непосредственно коммуникацию (обмен информацией, мнениями, мыслями в зависимости от интенций актантов); интеракцию (обмен действиями в виде тактильных, визуальных, эмоциональных и других контактов) и социальную перцепцию, выра-

жающуюся в принятии и понимании партнера [5, с. 21]. Общение, охватывающее все вышеперечисленные составляющие, можно считать истинным, а отсутствие одного или нескольких аспектов приводит к разрыву целостности явления и ведет к опосредованности коммуникации [4, с. 81].

Современное интенсивное научно-техническое развитие нашей цивилизации вносит кардинальные как положительные, так и отрицательные изменения в сегодняшнюю жизнь, что отражается в различных социальных явлениях: повышение качества и ускорение темпа жизни, изменение коммуникативных транзакций [6, с. 109]. Появляются новые виды общения через современные девайсы: телевизоры, компьютеры, интернет. Это несет в себе позитивные факторы общения: стираются географические границы (люди могут беспрепятственно поговорить между собой несмотря на огромные дистанции); появляется экономическая привлекательность (возможность сравнительно недорогого общения через Skype, Viber, WhatsApp и другие мессенджеры). Но в то же время научный прогресс вносит негативные изменения в сферу общения, при всем огромном количестве и разнообразии технических средств коммуникации появляется чувство одиночества, невостребованности человека, окруженного музыкальными, но одновременно молчаливыми собеседниками. Аватарки в телефонах, в социальных сетях и мессенджерах представляют собой скрытую угрозу вещи, способной негативно влиять на человека неожиданно для него. Техника начинает диктовать свои правила манипулирования личностью, подчиняя человека, ставя его в зависимость от современных гаджетов.

Причины появления псевдокоммуникации обусловлены социально-экономическими факторами (ускорение ритма жизни, расцвет информационного бума, выражающегося в постоянно обновляющихся больших объемах информации), психо-физиологическими (человеческий мозг не справляется с переработкой огромных потоков новых сведений [16, с. 181], что ведет к социальной дезадаптации, человек ощущает постоянное одиночество несмотря на большое количество окружающих) [10, с. 152]. Личность утрачивает способность проявлять эмпатию не только к другому человеку, но и, в целом, к окружающему миру [11, с. 21]. Общение перестало быть "единственной настоящей роскошью" [13, с. 179].

Необходимо внести уточняющие ремарки по поводу цитаты о роскоши человеческого общения. Данные слова присутствуют в книге Сент-Экзюпери

"Земля людей", в переводе Горация Велле [12], а также они приводятся как эпитафия ко второму изданию книги "Сент-Экзюпери" Марселя Мижо [8] (перевод Г. Велле) и она издана в 1963 году в серии "Жизнь замечательных людей". Сейчас чаще всего используется интерпретация Норы Галь [14], где отсутствует эта фраза, да и название книги уже "Планета людей". Этот факт исследовал Николай Яценко [17], который изучал творчество Сент-Экзюпери. Сама Галь пояснила, что в главе "Товарищи" в отрывке "Таковы уроки, которые преподали нам Мермоз..." сказано: "... ничего нет в мире драгоценнее уз, соединяющих человека с человеком" [В подлиннике: "Il n'est qu'un luxe véritable, et c'est celui des relations humaines"], что допустимо в художественном переводе, поскольку текст приобретает более эмоциональную и поэтическую окраску, по ее мнению. В "Маленьком принце" (перевод Н. Галь) в диалоге между Лисом и Мальчиком поясняется, что создать узы означает давно забытое понятие "приручить". Следовательно, понятие тесных отношений (в русском языке – узы) имеют весьма глубокое значение для понимания концепции Антуана де Сент-Экзюпери, поэтому целесообразно рассмотреть семантико-коннотационное поле лексемы "уза".

В единственном числе "узá" имеет значение "пчелиная смола, масса, которой пчелы защищают внутренность улья от света и воздуха", что произошло из *vǫza, связанного со словами "úзел, вязáть", то есть "то, что связывает" [15]. Во множественном числе úза – úзы, úзник восходит к древнерусскому оуза "оковы", старославянское жза, вжза δεσμός (Супр.), вжзь сýνδεσμός (Клоц.). Соотносится и со словами "úзел, вязáть, úже". Родственно предыдущему. Едва ли правильно сближалось с лит. vūžà "лапоть", vūžti "плести лапти" [18]. Сомнительна необходимость в разграничении "úза" и "вязáть", гипотеза о родстве с латышским angō, -eje "затягивать, душить", греческое ἄγγω "сдавливаю" [15].

В германских языках "Band" n. обозначает что-то для связывания – обычно полотнище, полоска ткани, что означало "завязывание тесных отношений" (zarte Bande), высокий, поэтический язык. В древневерхненемецком в 8 веке "bant" переводилось "вязание" (8 век). В средневерхненемецком bant, древнесаксонском, нидерландском, в древнефризской группе языков имеет нейтральную или маскулинную форму (нем. * banda -) с индоевропейской основой на o-, имея функцию Nomen agentis (актант), соединена с глаголом

"binden" ("связывать") (южно-немецкий) ('etw. что связывает'), сопоставимо с родственной древнеиндоевропейской формой *bandhá* (Band, Fessel-связка); готский "bandi" (ж.р.), древнесаксонский *bendi* (ж.р.) [15].

В XXI главе "Маленького принца" (перевод Н. Галь) морфема "уз" встречается 11 раз в следующих словах: "узы" – 2, "музыка" – 1, "узнать" – 4, "друзья" – 4. Наблюдается акцентуация близких дружеских отношений, что обусловлено этимологически: "друзья" восходят к древнерусскому собирательному *дружья* (ж.р.), наряду с множественным числом *друзи* [15], в старославянском – *другъ* φίλος, в болгарском – *друг*, в сербохорватском – *друг*, в словенском – *drûg*, в чешском и словацком – *druh*, в древнепольском – *drug*. Таким образом, можно сделать вывод, что лексема "друзья" имеет собирательное значение, где устанавливаются тесные взаимоотношения с другими (на первом месте!) и индивидом ("Я").

Фраза о роскоши человеческого общения стала очень привычна и всегда будет связана с Сент-Экзюпери, который часто свои мысли повторял в разных произведениях, немного меняя слова, но сохраняя суть, поэтому этот смысл проявляется в его книгах, очерках, письмах. Для данного автора чрезвычайно важно отношение человека к человеку, что дает основание определять такое общение огромнейшей роскошью. Семантика данного слова включает в себя значения: «богатство, великолепие», а сегодня это цена возросла на несколько порядков: далеко не каждый в век скоростей может себе позволить неторопливые беседы, жаркие дискуссии, это заменяется обменом эсэмесок, сообщений в Viber и т.д. Коннотационные оттенки слова "роскошь" передаются через понятия "излишество, изобилие", несущие некий негативный контекст. Может, действительно, обычное человеческое общение превращается в дорогостоящее расточительство, учитывая наш век скоростей?

Информационный каркас человека должен обеспечивать осознание и принятие себя, своего Я, понимание своей экзистенции с возможностью воссоздания своего смысла и его ядра с антропоцентрической составляющей, что определяет доминирование субъект–субъектных отношений. Грамотное использование гаджетов позволяет сэкономить время для истинно человеческого общения и не позволит пройти человеческой цивилизации через стадию дегуманизации. Истинная коммуникация характеризуется посредством выражения личностного отношения к информации через выражение мировоззренческих и аксиологических мнений в формате диалога и его вариаций.

Л И Т Е Р А Т У Р А

1. *Гладышев В.И.* Компенсаторное общение: социально-философский анализ // *Философское образование*. Вып. 14. Екатеринбург, 1999.
2. *Добрович А.Б.* Общение: наука и искусство. М., 1978.
3. *Ильин И.А.* О любезности. Социально-психологический опыт. Т. 6. Кн. 1. М., 1996.
4. *Кант И.* Идея всеобщей истории во всемирно-гражданском плане. Т. I. М., 1993.
5. *Левинас Э.* Время и Другой. Гуманизм другого человека / Пер. с франц. А.В. Парибка. СПб., 1999.
6. *Леонтьев А.А.* Общение как объект психологического исследования // *Методологические проблемы социальной психологии*. М., 1975.
7. *Малахов В.А.* «А что, если все только начинается?» О мировоззренческом смысле темы общения в обсуждениях 70–80-х гг. // *Проблемы и дискуссии в философии России второй половины XX в.: современный взгляд*. М., 2014.
8. *Мижо Марсель.* Сент-Экзюпери / Пер. Г. Велле / Серия жизнь замечательных людей. М., 1963.
9. *Миускович Б.* Одиночество: междисциплинарный подход // *Лабиринты одиночества*. М., 1989.
10. *Перлман Д., Пепло Л.Э.* Теоретические подходы к одиночеству // *Лабиринты одиночества*. М., 1989.
11. *Садлер У.А., Джонсон Т.Б.* От одиночества – к аномии // *Лабиринты одиночества*. М., 1989.
12. *Сент-Экзюпери А. де.* Земля людей / Пер. Г. Велле / Серия Зарубежный роман XX века. М., 1957.
13. *Сент-Экзюпери А. де.* Земля людей. Т. 1. Рига, 1997.
14. *Сент-Экзюпери А. де.* Планета людей / Пер. Н. Галь. М., 2015.
15. *Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка // <http://www.vasmer.narod.ru> (дата обращения 14.06.2018).
16. *Франк С.Л.* Непостижимое. Сочинения. М., 1990.
17. *Яценко Н.И.* Мой Сент-Экзюпери. Ульяновск, 1995.

R E F E R E N C E S

1. *Gladyshev V.I.* Compensatory communication: socio-philosophical analysis // Philosophical education. Issue 14. Ekaterinburg, 1999.
2. *Dobrovich A.B.* Communication: science and art. M., 1978.
3. *Ilin I.A.* About courtesy. Socio-psychological experience. Vol. 6. M., 1996.
4. *Kant I.* The idea of universal history in the world-civil plan. Vol. I. M., 1993.
5. *Levinas E.* Time and Other. Humanism of another person / Transl. A.V. Paribka. St. Petersburg, 1999.
6. *Leontev A.A.* Communication as an object of psychological research // Methodological problems of social psychology. M., 1975.
7. *Malakhov V.A.* «And what if everything is just beginning?» On the world outlook sense of the communication in the discussions of the 70–80s. // Problems and discussions in the philosophy of Russia in the second half of the XXth century: a modern view. M., 2014.
8. *Mizho Marsel.* Saint-Exupery / Transl. G. Velle / A series of wonderful people's life. M., 1963.
9. *Miyuskovich B.* Loneliness: an interdisciplinary approach // Labyrinths of loneliness. M., 1989.
10. *Perlman D., Peplo L.E.* Theoretical approaches to loneliness // Labyrinths of loneliness. M., 1989.
11. *Sadler U.A., Jonson T.B.* From loneliness to anomie // Labyrinths of loneliness. M., 1989.
12. *Saint-Exupery A. de.* Terre des hommes / Transl. G. Velle / Series Foreign novel of the XXth century. M., 1957.
13. *Saint-Exupery A. de.* Terre des hommes / A. de Saint-Exupery. Vol.1. Riga, 1997.
14. *Saint-Exupery A. de.* Terre des hommes / Transl. N. Gal. M., 2015.
15. *Fasmer M.* Etymological dictionary of Russian language // <http://www.vasmer.narod.ru>
16. *Frank S.L.* The incomprehensible // Compositions. M., 1990.
17. *Yatsenko N.I.* My Saint-Exupéry. Ulyanovsk, 1995.

3 июля 2018 г.